

Europa-Dansk



Vibeke Rechnitzer

Cand. mag. i engelsk og fransk.
Handelshøjskolen i København.

Ved årsskiftet 1994/95 afslutter Projekt Europa-Dansk produktionen af 4 CD-ROM'er med et omfattende informations- og undervisningsmateriale i dansk sprog og kultur.

Europa-Dansk materialet består af et Sprogprogram og et Præsentationsprogram. Ansvarlige for Sprogprogrammet er Bodil Jeppesen og Grethe Mariibo, Studieskolen, København, hvor de underviser i dansk for udlændinge. Ansvarlig for Præsentationsprogrammet er undertegnede, projektansat på Handelshøjskolen i København, hvor jeg arbejder med sprog og EDB.

Den primære målgruppe for materialet er unge europæiske studerende, som skal til Danmark på udveksling, men det vil kunne bruges af en langt bredere gruppe i ind- og udland.

Som nævnt ovenfor udgives Sprog- og Præsentationsprogrammerne på CD-ROM. CD-ROM'ens styrke har hidtil været, at den kunne indeholde store mængder tekst, grafik og lyd, men teknologien åbner nu også mulighed for at vise fotos og video i flot gengivelse. Fordelen ved at arbejde med et interaktivt medium til sprogundervisning - og ikke mindst til begynderundervisning - er, at den studerende kan få gentaget ord og sætninger igen og igen, og at det kan foregå med mindre søgetid og større nøjagtighed end på et videobånd. Repetition af lektioner eller dele heraf og opslag i grammatik og ordlister er nemt og hurtigt. Til informationsformål giver teknologien enestående muligheder for krydsreferencer og for et langt større antal billeder end man ville kunne bringe i en bog.

Sprogprogrammet

Sprogprogrammet består af 15 lektioner og 3 test/repetitionslektioner. På CD-ROM'erne vil de udenlandske studerende kunne se lektionernes video-episoder, træne lytteforståelse, slå op i grammatik og gloseliste og løse sproglige øvelser. Desuden vil de fra computeren kunne koble op til fjernundervisningssystemet LEARN og sende opgaveløsninger til en lærer i Danmark. De vil også kunne kommunikere med andre studerende, der er koblet på danskkurset. Til CD-ROM-erne hører en bog med dialogerne fra videoepisoderne, tekster, øvelser, grammatik og ordliste.

Videoens episoder optages i løbet af eftersommeren 1994 og indeholder dialoger mellem en eller flere skuespillere i forskellige aldre. Scenerne foregår i en dansk kulturel kontekst: Et parcelhus, et kollegieværelse, et supermarked, en park, et kontor o.s.v. Alt for mange udenlandske begynderprogrammer foregår i et miljø, der er totalt blottet for kulturel kontekst. Typiske eksempler herpå er dialoger, hvori der indgår en biludlejnings- eller en hotelskranke, med en kvinde bag skranken og en mand foran.

Teksterne i bogen er korte tekster med et kulturelt indhold om alt fra rugbrød og dyner til Kierkegaard og politisk styreform i Danmark. De er bevidst holdt på et lidt højere sprogligt niveau end dialogerne, men er understøttet med forklarende gloser. Vi har oplevet, at de studerende er glade for at blive taget alvorligt med denne type faktu-

elle tekster, selv om der er tale om et begynderprogram.

Videobånd, lydbånd og øvelser på diskette vil kunne købes særskilt, så materialet kan bruges, selv om man ikke har adgang til pc med CD-ROM. Samarbejdet med de udenlandske partnere i projektet har (ikke overraskende) vist, at der er store forskelle på, hvilken teknologi man har til rådighed på universiteter i de forskellige EU-lande og selvfølgelig også i hjemmene. En anden erfaring vi har gjort er, at europæiske studerendes engelskkundskaber varierer meget. Dette kan nok heller ikke overraske, men det er en vigtig faktor, når man skal vælge hvilket sprog, der skal benyttes til instruktioner og forklaringer. Foreløbig er vi landet på en løsning, hvor gloselisten er på flere europæiske sprog, mens instruktioner og vejledning til fjernundervisningssystemet er på engelsk. Senere kan disse oversættes til andre sprog.

Inden den egentlige produktion er der blevet udarbejdet et pilotmateriale, som er blevet testet af studerende på projektets samarbejdsuniversiteter i Holland, Spanien og Grækenland og af udenlandske studerende i Danmark. De er blevet undervist via LEARN, som bruges til anden fjernundervisning bl.a. på Danmarks Lærerhøjskole. Forsøgsundervisningen i dansk har været meget vellykket og har givet projektet en lang række erfaringer i, hvordan det endelige materiale skal struktureres, og hvordan fjernundervisningen skal organiseres. Endvidere har vi fået et værdifuldt indblik i un-

dervisnings- og organisationskultur på vores samarbejdsuniversiteter.



Logo for Projekt Europa-Dansk

Præsentationsprogrammet

I præsentationsprogrammet præsenteres danske uddannelsesinstitutioner, dansk sprog, Danmark, dansk kultur og historie gennem tekst, grafik, fotos, lyd og korte videosekvenser. Programmet har to hovedformål. Det skal dels være et PR program (=appetitvækker) for udenlandske studerende, der overvejer et studieophold i Danmark, dels et Informationsprogram for studerende, der allerede HAR valgt Danmark som studieland.

Præsentationsprogrammets hovedområder præsenteres nedenfor.

„**Study in Denmark**“ indeholder detaljerede oplysninger om danske højere uddannelsesinstitutioner samt en in-

troduktion til det danske uddannelsessystem. Til denne del af programmet leverer Rektorkollegiet under Undervisningsministeriet en profil for hver institution og oplysninger om fagudbud. Herudover suppleres med op til 8 fotos for hver uddannelsesinstitution. I programmet kan man gå ind enten via navnet på en uddannelsesinstitution (på dansk eller engelsk) eller via et fag. For hver institution vil man så kunne se ovennævnte profil- og fagoplysninger. Men man vil også på et kort kunne se, hvor i Danmark institutionen ligger. For universitetsbyerne og andre større byer vil man endvidere kunne se en række fotos fra byen (boliger, friluftsområder, sport og fritid etc.). Disse billeder kan også hentes ind via området „**Denmark and the Danes**“, som omtalt nedenfor.

I „**Practical Information**“ kan de studerende finde information om forberedelserne til et studieophold i Danmark: Visum, opholdstilladelse, sygesikring, pakning af kuffert, budget, sprogkurser i Danmark, osv. Afsnittet indeholder en del tekst og kun få billeder. Desuden vil der være en videosekvens, der viser en studerende, der pakker sin kuffert inden afrejsen til Danmark. Dette giver mulighed for at repetere noget af den praktiske information og for at berøre forskellige „kulturelle“ aspekter ved opholdet i Danmark; f.eks. vejret (mange studerende kommer i efterårssemestret), muligheden for at transportere sig på cykel til og fra uddannelsesstedet o.s.v.

I „**Danish Language**“ introduceres det danske sprog med dets forskelle fra og

ligheder med andre europæiske sprog. Der gives prøver på udtale, og der er uddrag fra og gøres reklame for Sprogprogrammet. Afsnittet indeholder en smule tekst, en del lyd og videoklip fra Sprogprogrammet.

I „**Denmark and the Danes**“ kan de studerende vælge sig ind på områder eller byer via et Danmarkskort. Desuden vil de kunne vælge at se og læse om en lang række emner: Danske landskaber, årstider og vejr, danskere, det typisk danske, historie, dagligliv, forlystelser, indkøb, transport, museer, seværdigheder, sport, musik, osv. Hvert emne vil kunne ses som et lysbilledeshow, men man vil også kunne klikke sig igennem hvert emne. Emnerne præsenteres primært gennem farvefotos med korte kulturbeskrivende tekster, som i nogle tilfælde suppleres med en lidt længere tekst om emnet.

Billederne er Præsentationsprogrammets bærende element. I alt regner vi med knap 1000 fotos i programmet. Vi håber endvidere at kunne bringe uddrag fra en række af de musik-CD'er, som bruges til at promovere dansk musik i udlandet.

Fremtiden

Om teknologien vil, kan de 4 CD-ROM'er sendes ud i begyndelsen af 95. GADs forlag står klar til at distribuere. Københavns Universitets Sprogcenter står klar til at fjernundervise i dansk, og der findes et netværk som via Undervisningsministeriet kan informere om programmerne på udenlandske universiteter. En del universiteter og enkeltpersoner har det fornødne computerudstyr til at køre programmerne. Andre vil kunne køre „husmandsversionen“ af Sprogprogrammet med videobånd, lydbånd og bog. Præsentationsprogrammet tilbydes kun i den interaktive CD-ROM version, men vil til gengæld også kunne opstilles vidt omkring på ambassader, udstillinger etc.

Yderligere oplysninger om Sprogprogram og Præsentationsprogram kan fås ved henvendelse til lektor John E. Andersen, Institut for Nordisk, Københavns Universitet, Njalsgade 84-96, 2300 København S.

KULTUR, DET ER ...

„- Sociale relationer mellem folk - også internationalt. Accept af forskelligheder. Kultur er at ethvert menneske gives optimale muligheder for at udvikle sig positivt“.